

89

Al-Fajr

The Dawn

Daybreak

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an
PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

AA In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. I CALL TO witness the dawn
NQ By the dawn;
PK By the Dawn
SH I swear by the daybreak,
YU By the break of Day

2.

AA And the Ten Nights,
NQ By the ten nights (i.e. the first ten days of the month of Dhul-Hijjah) [],
PK And ten nights,
SH And the ten nights,
YU By the Nights twice five;

3.

AA The multiple and the one,
NQ And by the even and the odd (of all the creations of Allâh)[] .
PK And the Even and the Odd,
SH And the even and the odd,
YU By the even and odd (contrasted);

4.

AA The night as it advances,
NQ And by the night when it departs.
PK And the night when it departeth,
SH And the night when it departs.
YU And by the Night when it passeth away; -

5.

AA Is there not an evidence in this for those who have sense?
NQ There is indeed in them (the above oaths) sufficient proofs for men of understanding (and that, they should avoid all kinds of sins and disbeliefs, etc.)!
PK There surely is an oath for thinking man.
SH Truly in that there is an oath for those who possess understanding.

YU Is there (not) in these an adjuration (or evidence) for those who understand?

6.

AA Have you not seen what your Lord did to the 'Ad

NQ Did you (O Muhammad (Peace be upon him)) not see (thought) how your Lord dealt with 'Ad (people)?

PK Dost thou not consider how thy Lord dealt with (the tribe of) A'ad,

SH Have you not considered how your Lord dealt with Ad,

YU Seest thou not how thy Lord dealt with the 'Ad (people), -

7.

AA Of Eram with lofty pillars (erected as signposts in the desert),

NQ Who were very tall like lofty pillars,

PK With many-columned Iram,

SH (The people of) Aram, possessors of lofty buildings,

YU Of the (city of) Iram, with lofty pillars,

8.

AA The like of whom were never created in the realm;

NQ The like of which were not created in the land?

PK The like of which was not created in the lands;

SH The like of which were not created in the (other) cities;

YU The like of which were not produced in (all) the land?

9.

AA And with Thamud who carved rocks in the valley;

NQ And (with) Thamūd (people), who cut (hewed) out rocks in the valley (to make dwellings)?[]

PK And with (the tribe of) Thamud, who clove the rocks in the valley;

SH And (with) Samood, who hewed out the rocks in the valley,

YU And with the Thamud (people), who cut out (huge) rocks in the valley?-

10.

AA And the mighty Pharaoh

NQ And (with) Fir'aun (Pharaoh), who had pegs (who used to torture men by binding them to pegs)?

PK And with Pharaoh, firm of might,

SH And (with) Firon, the lord of hosts,

YU And with Pharaoh, lord of stakes?

11.

AA Who terrorised the region,

NQ Who did transgress beyond bounds in the lands (in the disobedience of Allāh).

PK Who (all) were rebellious (to Allah) in these lands,

SH Who committed inordinacy in the cities,

YU (All) these transgressed beyond bounds in the lands,

12.

AA And multiplied corruption.

NQ And made therein much mischief.

PK And multiplied iniquity therein?
 SH So they made great mischief therein?
 YU And heaped therein mischief (on mischief).

13.

AA So your Lord poured a scourge of punishment over them.
 NQ So your Lord poured on them different kinds of severe torment.
 PK Therefore thy Lord poured on them the disaster of His punishment.
 SH Therefore your Lord let down upon them a portion of the chastisement.
 YU Therefore did thy Lord pour on them a scourge of diverse chastisements:

14.

AA Your Lord is certainly in wait.
 NQ Verily, your Lord is Ever Watchful (over them).
 PK Lo! thy Lord is ever watchful.
 SH Most sure!y your Lord is watching.
 YU For thy Lord is (as a Guardian) on a watch-tower.

15.

AA As for man, whenever his Lord tries him and then is gracious and provides good things for him, he says: "My Lord has been gracious to me."
 NQ As for man, when his Lord tries him by giving him honour and gifts, then he says (puffed up): "My Lord has honoured me."
 PK As for man, whenever his Lord trieth him by honouring him, and is gracious unto him, he saith: My Lord honoureth me.
 SH And as for man, when his Lord tries him, then treats him with honor and makes him lead an easy life, he says: My Lord honors me.
 YU Now, as for man, when his Lord trieth him, giving him honour and gifts, then saith he, (puffed up), "My Lord hath honoured me."

16.

AA But when He tries him by restraining his means, he says: "My Lord despises me."
 NQ But when He tries him, by straitening his means of life, he says: "My Lord has humiliated me!"
 PK But whenever He trieth him by straitening his means of life, he saith: My Lord despiseth me.
 SH But when He tries him (differently), then straitens to him his means of subsistence, he says: My Lord has disgraced me.
 YU But when He trieth him, restricting his subsistence for him, then saith he (in despair), "My Lord hath humiliated me!"

17.

AA No. In fact you are not generous to the orphans,
 NQ Nay! But you treat not the orphans with kindness and generosity (i.e. you neither treat them well, nor give them their exact right of inheritance)!
 PK Nay, but ye (for your part) honour not the orphan
 SH Nay! but you do not honor the orphan,
 YU Nay, nay! but ye honour not the orphans!

18.

AA Nor do you urge one another to feed the poor,
 NQ And urge not on the feeding of AlMiskîn (the poor)!
 PK And urge not on the feeding of the poor.
 SH Nor do you urge one another to feed the poor,
 YU Nor do ye encourage one another to feed the poor!-

19.

AA And you devour (others') inheritance greedily,
 NQ And you devour inheritance all with greed,
 PK And ye devour heritages with devouring greed.
 SH And you eat away the heritage, devouring (everything) indiscriminately,
 YU And ye devour inheritance - all with greed,

20.

AA And love wealth with all your heart.
 NQ And you love wealth with much love!
 PK And love wealth with abounding love.
 SH And you love wealth with exceeding love.
 YU And ye love wealth with inordinate love!

21.

AA Surely when We pound the earth to powder grounded, pounded to dust,
 NQ Nay! When the earth is ground to powder,
 PK Nay, but when the earth is ground to atoms, grinding, grinding,
 SH Nay! when the earth is made to crumble to pieces,
 YU Nay! When the earth is pounded to powder,

22.

AA And comes your Lord, and angels row on row,
 NQ And your Lord comes with the angels in rows,
 PK And thy Lord shall come with angels, rank on rank,
 SH And your Lord comes and (also) the angels in ranks,
 YU And thy Lord cometh, and His angels, rank upon rank,

23.

AA And Hell is brought near, that day will man remember, but of what avail will then remembering be?
 NQ And Hell will be brought near that Day. On that Day will man remember, but how will that remembrance (then) avail him?
 PK And hell is brought near that day; on that day man will remember, but how will the remembrance (then avail him)?
 SH And hell is made to appear on that day. On that day shall man be mindful, and what shall being mindful (then) avail him?
 YU And Hell, that Day, is brought (face to face),- on that Day will man remember, but how will that remembrance profit him?

24.

AA He will say: "Alas the woe! Would that I had sent ahead something in my life."
 NQ He will say: "Alas! Would that I had sent forth (good deeds) for (this) my life!"
 He will say: Ah, would that I had sent before me (some provision) for my life!

PK

SH He shall say: O! would that I had sent before for (this) my life!

YU He will say: "Ah! Would that I had sent forth (good deeds) for (this) my (Future) Life!"

25.

AA None can punish as He will punish on that day,

NQ So on that Day, none will punish as He will punish.

PK None punisheth as He will punish on that day!

SH But on that day shall no one chastise with (anything like) His chastisement,

YU For, that Day, His Chastisement will be such as none (else) can inflict,

26.

AA And none can bind as He will bind.

NQ And none will bind as He will bind.

PK None bindeth as He then will bind.

SH And no one shall bind with (anything like) His binding.

YU And His bonds will be such as none (other) can bind.

27.

AA O you tranquil soul,

NQ (It will be said to the pious): "O (you) the one in (complete) rest and satisfaction!

PK But ah! thou soul at peace!

SH O soul that art at rest!

YU (To the righteous soul will be said:) "O (thou) soul, in (complete) rest and satisfaction!

28.

AA Return to your Lord, well-pleased and well-pleasing Him.

NQ "Come back to your Lord, Well-pleased (yourself) and well-pleasing unto Him!

PK Return unto thy Lord, content in His good pleasure!

SH Return to your Lord, well-pleased (with him), well-pleasing (Him),

YU "Come back thou to thy Lord,- well pleased (thyself), and well-pleasing unto Him!

29.

AA "Enter then among My votaries,

NQ "Enter you, then, among My honoured slaves,

PK Enter thou among My bondmen!

SH So enter among My servants,

YU "Enter thou, then, among My devotees!

30.

AA Enter then My garden."

NQ "And enter you My Paradise!"

PK Enter thou My Garden!

SH And enter into My garden.

YU "Yea, enter thou My Heaven!